

暴力及CLEIC

Nepali 尼泊爾語



आपराधिक र कानून प्रवर्तन चोटहरू क्षतिपूर्ति योजना

हिंसाको अपराधको परिणामस्वरूप घाइते भएका व्यक्तिहरू (वा मृत्युको अवस्थामा तिनीहरूका आश्रितहरूलाई) आर्थिक सहायता प्रदान गर्दछ, वा कानून प्रवर्तन अधिकारीद्वारा आफ्नो कर्तव्यको कार्यान्वयनमा हतियार प्रयोग गरी।

Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using a weapon in the execution of his/her duty.

執法傷亡賠償

August 2024

उद्देश्य

यस योजनाको उद्देश्य हिंसाको अपराधको कारण घाइते भएका व्यक्तिहरू (वा मृत्युको अवस्थामा उनीहरूका आश्रितहरूलाई) आर्थिक सहायता प्रदान गर्नु हो, वा कानून प्रवर्तन अधिकारी (जसको अर्थ कुनै प्रहरी अधिकारी वा अन्य सार्वजनिक अधिकारीहरू हुन्। आफ्नो कर्तव्यको कार्यान्वयनमा हतियार प्रयोग गर्दैन। योजना गैर-योगदानी र गैर-साधन परीक्षण गरिएको छ।

यो योजनामा आपराधिक चोटपटक क्षतिपूर्ति र कानून प्रवर्तन चोट क्षतिपूर्ति समावेश छ र क्रमशः आपराधिक चोटपटक क्षतिपूर्ति बोर्ड र कानून प्रवर्तन चोट क्षतिपूर्ति बोर्ड द्वारा प्रशासित छ। दुई बोर्डका अध्यक्ष र सदस्यहरू निजामती सेवा बाहिरबाट प्रमुख कार्यकारीले नियुक्त गर्छन्। बोर्डहरूको सचिवालय (जस्तै सामाजिक कल्याण विभाग (SWD) को आपराधिक र कानून प्रवर्तन क्षतिपूर्ति (CLEIC) खण्ड) आवेदनहरू प्राप्त गर्न, केस अनुसन्धान सञ्चालन गर्न, र केस सारांश र मूल्याङ्कनहरू तयार गर्न, साथै पुरस्कारहरूको भुक्तानीको व्यवस्था गर्न जिम्मेवार छ। सफल आवेदकहरूलाई।

योग्यता मापदण्ड

आपराधिक चोट क्षतिपूर्ति

हडकडमा भएको कुनै पनि चोट वा मृत्युको लागि क्षतिपूर्ति दावी गर्न सकिन्छ:

- हिंसाको एक अपराध;
- एक अपराधी वा संदिग्ध अपराधीको गिरफ्तारी वा प्रयास;
- एक अपराध को रोकथाम वा प्रयास रोकथाम; वा
- अपराधी वा संदिग्ध अपराधीलाई पक्राउ गर्न वा पक्रन प्रयास गर्ने वा अपराध रोक्न वा रोक्न प्रयास गर्ने कुनै पनि प्रहरी अधिकारी वा अन्य व्यक्तिलाई सहयोग दिने।

ट्राफिक अपराधहरूलाई योजनाबाट बाहिर दिइनेछ बाहेक पीडितलाई तल तिर्ने जानाजानी प्रयासको अवस्थामा।

आपराधिक चोट क्षतिपूर्ति बोर्डले निम्न सर्तहरू पूरा गर्ने आवेदनहरूलाई मात्र विचार गर्नेछः

- घटनाबाट पीडितको मृत्यु भयो; वा लगाइएको चोटले कम्तिमा तीन दिनको अस्पतालमा भर्ना वा बिरामी बिदालाई दर्ता गरेको चिकित्सक/दर्ता गरिएको चिनियाँ औषधि व्यवसायीद्वारा प्रमाणित गरेको;
- चोट वा मृत्युको परिस्थिति अनुचित ढिलाइ नगरी पुलिसलाई रिपोर्ट गरिएको थियो, वा आपराधिक कार्यवाहीको विषय भएको थियो;
- आवेदकले बोर्डलाई सबै सम्बन्धित जानकारी र उचित सहायता दिएको हुनुपर्छ, विशेष गरी कुनै पनि मेडिकल रिपोर्टहरूको सम्बन्धमा जुन आवश्यक पर्दछ;
- क्षतिपूर्तिको दावी घटना भएको मितिको तीन वर्ष भित्र गरिएको छ (नोट हेर्नुहोस्);
- पुनः निवेदनको लागि जहाँ क्षतिपूर्तिको लागि पहिलो दाबी घटना भएको मितिको तीन वर्ष भित्र गरिएको थियो तर मुद्दा आफै फिर्ता वा सम्पर्क हराएको कारण बन्द भएको थियो, दोस्रो वा पछिको दाबी या त तीन वर्ष भित्र गरिएको छ। घटनाको मिति वा एक वर्ष भित्र (नोट हेर्नुहोस्) आत्म-निकासी वा सम्पर्क हराएको मिति, जुन पछि होस्; र
- पीडित हडकडमा बस्ने अधिकार भएको व्यक्ति हो वा अध्यागमन अध्यादेश, क्याप ११५ अन्तर्गत हडकडमा बस्न अनुमति पाएको व्यक्ति हो, जो उसको/उनको विरुद्ध बलमा बस्ने सीमा (यदि कुनै भए) को उल्लङ्घनमा घटनाको समयमा छैन।

घटनाको समयमा पीडित र पीडक एउटै परिवारको सदस्यको रूपमा सँगै बसेको अवस्थामा निश्चित सर्तहरूमा मात्र क्षतिपूर्ति दिइनेछ।

(नोट: तीन वर्ष वा एक वर्षको अवधि गणना गर्दा, घटना घटेको दिन वा आत्म-निकालेको दिन वा सम्पर्क हराएको दिनलाई समावेश गरिएको छैन। अवधिको अन्तिम दिन शनिबार भएमा सार्वजनिक बिदा वा जुन दिन टाइफुन चेतावनी संकेत नम्बर 8 वा माथि वा कालो वर्षा चेतावनी संकेत जारी गरिएको छ, अवधिमा अर्को सामान्य कार्य दिन समावेश हुनेछ।)

कानून प्रवर्तन चोट क्षतिपूर्ति

हडकडमा कुनै पनि चोट वा मृत्युको लागि क्षतिपूर्ति दावी गर्न सकिन्छ जसको सम्बन्धमा कानून प्रवर्तन अधिकारीले हतियारको प्रयोग गर्दा उसको कर्तव्यको कार्यान्वयनमा:

- एक अपराधी वा संदिग्ध अपराधीको गिरफ्तारी वा प्रयास;
- एक अपराधको रोकथाम वा रोकथामको प्रयास ; वा
- अपराधी वा संदिग्ध अपराधीलाई पक्राउ गर्न वा पक्रन प्रयास गर्ने वा अपराध रोक्न वा रोक्न प्रयास गर्ने कुनै पनि प्रहरी अधिकारी वा अन्य व्यक्तिलाई सहयोग दिने।

कानून प्रवर्तन चोट क्षतिपूर्ति बोर्डले निम्न सर्तहरू पूरा गर्ने आवेदनहरूलाई मात्र विचार गर्नेछः

- घटनाबाट पीडितको मृत्यु भयो; वा लगाइएको चोटले कम्तिमा तीन दिनको अस्पतालमा भर्ना वा बिरामी बिदालाई दर्ता गरेको चिकित्सक/दर्ता गरिएको चिनियाँ औषधि व्यवसायीद्वारा प्रमाणित गरेको;
- चोट वा मृत्युको परिस्थिति अनुचित ढिलाइ नगरी पुलिसलाई रिपोर्ट गरियो;
- आवेदकले बोर्डलाई सबै सम्बन्धित जानकारी र उचित सहायता दिएको हुनुपर्छ, विशेष गरी कुनै पनि मेडिकल रिपोर्टहरूको सम्बन्धमा जुन आवश्यक पर्दछ;
- क्षतिपूर्तिको दावी घटना भएको मितिको तीन वर्ष भित्र गरिएको छ (नोट हेर्नुहोस्);
- पुनः निवेदनको लागि जहाँ क्षतिपूर्तिको लागि पहिलो दाबी घटनाको मितिको तीन वर्ष भित्र गरिएको थियो तर मुद्दा आफै फिर्ता वा सम्पर्क हराएको कारण बन्द भएको थियो, दोस्रो वा पछिको दाबी या त तीन वर्ष भित्र गरिएको छ। घटनाको मिति वा एक वर्ष भित्र (नोट हेर्नुहोस्) आत्म-निकाल वा सम्पर्क हराएको मिति, जुन पछि होस्;
- पीडित हङकङमा बस्ने अधिकार भएको व्यक्ति हो वा अध्यागमन अध्यादेश, क्याप ११५ अन्तर्गत हङकङमा बस्न अनुमति पाएको व्यक्ति हो, जो उसको/उनको विरुद्ध बलमा बस्ने सीमा (यदि कुनै) को उल्लङ्घनमा छैन। घटना को समय; र
- कर्तव्य पालना गर्दा कानून प्रवर्तन अधिकारीले हतियार प्रयोग गर्दा पीडितको मृत्यु भएमा, निवेदकलाई घातक दुर्घटना अध्यादेश, क्याप २२ को परिभाषा भित्र आश्रित मानिन्छ (यदि उ/उनी छैन भने यो परिभाषा भित्र आश्रित, उसको आवेदन अपराधिक चोट क्षतिपूर्ति बोर्ड द्वारा विचार गरिनेछ।)

(नोट: तीन वर्ष वा एक वर्षको अवधि गणना गर्दा, घटना घटेको दिन वा आत्म-निकालेको दिन वा सम्पर्क हराएको दिनलाई समावेश गरिएको छैन। अवधिको अन्तिम दिन शनिबार भएमा सार्वजनिक बिदा वा जुन दिन टाइफुन चेतावनी संकेत नम्बर ४ वा माथि वा कालो वर्षा चेतावनी संकेत जारी गरिएको छ, अवधिमा अर्को सामान्य कार्य दिन समावेश हुनेछ।)

आवेदन प्रक्रियाहरू

आवेदन फारमहरू पुलिस स्टेशनहरू, गृह मामिला विभागको जिल्ला कार्यालयहरू, वा चिकित्सा सामाजिक सेवा एकाइहरू, सामाजिक सुरक्षा क्षेत्र एकाइहरू, र SWD को CLEIC खण्डमा उपलब्ध छन्। पूरा गरिएका फारमहरू पोस्ट गर्न वा CLEIC खण्डमा हस्तान्तरण गर्न सकिन्छ। वैकल्पिक रूपमा, तिनीहरू फ्याक्स वा इमेल मार्फत त्यो खण्डमा पठाउन सकिन्छ। आवेदकहरूले अनलाइन फारम मार्फत पनि आवेदन दिन सक्छन्।

CLEIC खण्ड

ठेगाना : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,
Wan Chai, Hong Kong.

फ्याक्स नं. : 2575 7938

इमेल ठेगाना: cleicenq@swd.gov.hk

आवेदन फारमहरू SWD को गृहपृष्ठबाट पनडिउनलोड गर्न सकिन्छ

<http://www.swd.gov.hk>

आवेदन कसरी प्रशोधन गरिन्छ

पीडित वा निवेदकले भने बमोजिमको आपराधिक घटना प्रहरीबाट पुष्टि भएमा निवेदन कारबाही गरिने छ। उपयुक्त बोर्डले आवेदन विचार गर्नु अघि, बोर्डको सचिवालयले घटनाको तथ्यहरू र पीडितको चिकित्सा र सामाजिक जानकारी सहित मुद्दाको बारेमा सबै सान्दर्भिक जानकारी बोर्डको विचारको लागि खोज्छ। सचिवालयले बोर्डको निर्णय लिखित रूपमा आवेदकलाई सूचित गर्नेछ।

बोर्डहरूको विवेकाधिकार

बोर्डहरूले उपलब्ध प्रमाणहरूको आधारमा आवेदन स्वीकार गर्ने कि नगर्ने निर्णय गर्नेछ। साथै, उनीहरूसँग मुआब्जाको रकम बढाउने वा घटाउने, वा मुद्दाको परिस्थिति अनुसार आवेदन अस्वीकार गर्ने विवेक छ।

योजना बाहिर प्राप्त क्षतिपूर्ति

"दोहोरो क्षतिपूर्ति नदिने" सिद्धान्त अन्तर्गत, जहाँ एक आवेदक/पीडितले सोही घटनाको सम्बन्धमा क्षति वा अन्य क्षतिपूर्ति (कर्मचारीको क्षतिपूर्ति सहित) प्राप्त गरेको छ भने, योजना अन्तर्गत भुक्तान हुने क्षतिपूर्तिलाई त्यस्ता बराबरको रकमले घटाइनेछ। क्षतिपूर्ति / क्षतिपूर्ति। यदि यस्तो क्षतिपूर्ति / क्षतिपूर्तिको रकम योजना अन्तर्गत भुक्तानी योग्य मूल्याङ्कन पुरस्कार बराबर वा बढी छ भने कुनै भुक्तानी गरिने छैन। थप रूपमा, सोही घटनाको सम्बन्धमा योजना बाहिरको क्षति वा अन्य क्षतिपूर्ति प्राप्त गर्ने लाभार्थीहरूले योजनाबाट प्राप्त गरेका भुक्तानीहरू फिर्ता गर्न आवश्यक हुनेछ, तर, कुनै पनि अवस्थामा, फिर्ता गर्नुपर्ने रकम रकम भन्दा बढी हुनु हुँदैन। योजना बाहिर प्राप्त क्षति वा क्षतिपूर्ति। "नागरिक विचारधारा" पीडितहरूलाई प्रदान गरिएको कुनै पनि बढेको पुरस्कार, तथापि, फिर्ता गर्न आवश्यक हुनेछैन।

Objective

The aim of the Scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer (which means any police officer or other public officer on duty) using a weapon in the execution of his/her duty. The Scheme is non-contributory and non-means tested.

The Scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairperson and members of the two Boards are appointed by the Chief Executive from outside the civil service. The Secretariat to the Boards (i.e. the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation (CLEIC) Section of Social Welfare Department (SWD)) is responsible for receiving applications, conducting case investigations, and preparing case summaries and assessments, as well as arranging payment of awards to successful applicants.

Eligibility Criteria

Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence;
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences will be excluded from the Scheme except in cases of a deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of the incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together at the time of incident as members of the same family, compensation will be only payable under certain conditions.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of his/her duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident; and
- if the victim is killed as a result of the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of duty, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22 (If he/she is not a dependant within this definition, his/her application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

Application Procedures

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email. Applicants can also make an application by online form.

CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address: cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

Discretionary Power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the evidence available. Also, they have the discretion to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

Compensation Received outside the Scheme

Under the "no-double-compensation" principle, where an applicant/victim has received damages or other compensation (including Employees' Compensation) in respect of the same incident, the compensation payable under the Scheme will be reduced by an amount equivalent to such damages/compensation. No payment will be made if the amount of such damages/compensation is equal to or exceeds the assessed award payable under the Scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the Scheme in respect of the same incident will be required to refund the payments they have received from the Scheme, but, in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the Scheme. Any increased award granted to "civic-minded" victims will not, however, be required to be repaid.